



Departamentos

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Directora: Prof.^a Dra. María Crego Gómez

Secretario: Prof. Dr. Juan Cuartero Ojal

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento: Estudios Árabes e Islámicos, Filología Alemana, Filología Francesa, Filología Inglesa, Filología Italiana, Filología Latina, Lengua Española, Literatura Española y Traducción e Interpretación

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre junio de 2016 y junio de 2017 se han llevado a cabo cinco Consejos de Departamento ordinarios, uno extraordinario y cuatro virtuales en los que se han alcanzado 9 acuerdos, en el de fecha 22 de noviembre de 2016 se constituyó el Departamento, en el extraordinario de fecha 30 de noviembre de 2016 se eligió a la actual Directora, María Crego Gómez. El Colegio de Doctores se ha reunido dos veces y la Comisión Económica y de Infraestructuras una vez. El Consejo de Departamento está compuesto por 55 mujeres y 27 hombres.

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

Artículos en revistas:

1. Alonso, E. y B. Bryan. 2016. "Exploring Translators' Expectations of Wikipedia. A Qualitative Review". *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, Latvia, vol. 231: 114-121. <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.079>.
2. Alonso, E. y L. Nunes Vieira. 2017. "The Translator's Amanuensis 2020". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 28. 345-361.
3. Álvarez García, C. 2016. "Formación en internacionalización". *Linguae* 3: 7-26.



Departamentos

4. Aubry, A. 2016. "Malika Mokeddem, ou la recherche d'un espace où devenir soi-même". *BSynergie Chili* 12: 15-23.
5. Calvo, E. 2016. "Traducción jurídica ubicua: Contextos técnicos y tecnológicos como hábitat de subgéneros contractuales". *Tonos digital revista electrónica de estudios filológicos*. nº 30/1: 27.
6. Calvo, E y Filsinger, G. (2016) Baigorri, J. and Russo, M. 2015. La interpretación en entornos judiciales. Monográfico de la Revista *TRANS* 19(1). (Reseña). *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*. 28. 207-210.
7. Capponi, P. 2016. "Di minacce non temere, di promesse non godere. La minaccia in proverbi italiani e spagnoli del XVII sec.". *Paremia* 25: 61-68.
8. Capponi, P. 2016: "Usi traslati di big bang nella stampa italiana e spagnola. Tra cosmologia e mito, economia e politica". *Artifara* 16: 347-358.
9. Casal Madinabeitia, Sonia. 2016. Cooperative assessment for learning in CLIL contexts. *Estudios sobre Educación*, 31: 139-157.
10. Cuartero Otal, J. 2016. "A new look for Dialectology (Review of *Dialektologie in neuem Gewand. Zu Mikro- / Varietätenlinguistik, Sprachenvergleich und Universalgrammatik* of Werner Abraham and Elizabeth Leiss)". *IBERIA: An International Journal of Theoretical Linguistics*, Vol 6 (2014), 114-122.
11. Gutiérrez Pérez, R. (2016). "Teaching Conceptual Metaphors to EFL Learners in the European Space of Higher Education". *European Journal of Applied Linguistics (Eujal)*, 5 (1), 1-27.
12. Hernández López, M. 2016. "Disagreement and degrees of assertiveness in service encounters: purchase vs problem-solving interactions. *International Journal of Society, Culture and Language* 4(2): 87-104.
13. Jiménez Carra, N. 2016. "De Argentina a España: la adaptación de la variación lingüística en el subtítulo intralingüístico de *El secreto de sus ojos*". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 26: 211-231. ISSN: 1740-357X. [Documento de internet disponible en: http://jostrans.org/issue26/art_jimenez.pdf].
14. Lorenzo, F. & Meyer, O. (eds.) (2017) *Languages of schooling: Explorations into disciplinary literacies*. *European Journal of Applied Linguistics*. Special issue.



Departamentos

15. Lorenzo, F. & Trujillo, F. (2017) Languages of schooling in European policymaking: present state and future outcomes. *European Journal of Applied Linguistics*, vol. 5, 2, pp. 35-49.
16. Lorenzo, F. (2017) Historical Literacy in bilingual settings: Cognitive academic language in L2 History narratives. *Linguistics and Education*. 37, 32-41.
17. Lorenzo, F. (2016) Communicative language competence: strategies for reading literacy advance in PISA scores. *Revista de Educación* 37, 142-158.
18. Pérez, A., Lorenzo, F & Pavón, V. (2016): European bilingual models beyond lingua franca. Key findings from CLIL French programs. *Language Policy*. 15, 485-504.
19. Nikula, T., Dalton-Puffer, C.; Llinares, A. and Lorenzo, F. (2016): more than Content and Language: The Complexity of Integration in CLIL and Bilingual Education. En T. Nikula et al. *Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education*. Bristol: *Multilingual Matters* 1-29.
20. Lorenzo, F. & Dalton-Puffer, C. (2016) Historical Literacy in CLIL: Telling the Past in a Second Language. En T. Nikula et al. *Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education*. Bristol: *Multilingual Matters* 55-72.
21. Lorenzo, F (2016) Los textos como eje de la escuela. Nociones para un curriculum integrado de las lenguas. *Revista: Andalucía Educativa*, 74.
22. Luengo López, J. 2016. "Los ateliers de traducción poética y teatral del CREC: una actividad conjunta de 'traducción total' del español al francés entre docentes y doctorandos". *Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 18: 139-186. [Documento de Internet disponible en <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57771/35336>].
23. Luengo López, J. 2016. "María de la O Lejárraga en Blanco y Negro. Columnas, cartas y calendarios ante el advenimiento de la Mujer Moderna". *Revista de Escritoras Ibéricas* 4: 121-152. [Documento de Internet disponible en <http://revistas.uned.es/index.php/REI/article/view/17150/15134>].
24. Martínez-Vázquez, M. 2016. "La construcción llorar las penas: un nuevo caso de tipología germánica en una lengua romance". *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 43: 31-52.



Departamentos

25. Mendoza, I. En prensa (para su publicación en 2018). "El perfil pluridireccional del receptor de la denominada literatura infantil y juvenil: hacia una delimitación conceptual en el ámbito de su traducción". *Hermeneus* 20 . Aceptado el 7 de marzo de 2017.
26. Moore, P y Nikula, T. 2016. "Exploring Translanguaging in CLIL". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Advanced access. Doi: [org/10.1080/13670050.2016.1254151](https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1254151).
27. Moreno Soldevila, R. 2016. "¿Un proverbio en Mart. Spect. 10?". *Maia* 68.1: 172-183.
28. Moreno Soldevila, R. 2017. Review: Daniel Orrells, *Sex: Antiquity and its Legacy*, Oxford: Oxford University Press, 2015. Pp. x+246. ISBN: 978-0-19-538093-4. *BMCR* (2017). <http://bmcr.brynmawr.edu/2017/2017-01-26.html>.
29. Morón-Martín, Marián (2016) "Spontaneous Virtual Mobility" in *Translation and Interpreting: global results from an exploratory project* ITT, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10, 2: 224-240. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/1750399X.2016.1198182>.
30. Morón-Martín, Marián (2016) "Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual". *Tonos digital: Revista de Estudios filológicos*, 31: 1-20.
31. Morón, Marián y Ana Medina "La Competencia del traductor que no traduce: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial". *Monti, Monografías de Traducción e Interpretación*, 8: 225-256. Versión en inglés: PROFESSIONAL COMPETENCES OF TRANSLATORS WHO DO NOT "TRANSLATE": TRANSLATORS IN PROFESSIONAL FIELDS OF BUSINESS INTERNATIONALISATION. Disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/62564/1/MonTI_08_08_eng.pdf.
32. Pacheco Costa, Verónica. "Ithell Colquhoun: Teatro Mágico Surrealista", *ADE, Revista de Directores de Escena*. nº 162, octubre 2016. ISSN 1133-8792.
33. Pacheco Costa, Verónica. "Fanny Kemble and La Estrella de Sevilla". *Babel Afial*, número 25, diciembre 2016. ISSN 1132-7332.
34. Relinque Barranca, M. 2017. "El proceso de modernización del lenguaje jurídico en el RU, EEUU y España y su reflejo en el lenguaje utilizado por los jueces". *FITISPos International Journal*. Alcalá de Henares. [Documento de Internet disponible en http://www3.uah.es/fitispos_ii/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/126].



Departamentos

35. Ruhstaller, S. 2016. Reseña de Santiago del Rey, Diálogo y traducción. Los «Coloquios» erasmanos en la Castilla del s. XVI. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 132(3): 892–894.
36. Ruhstaller, S. 2016. Reseña de José Francisco Medina Montero, El verbo, el participio y las clases de palabras «invariables» en las gramáticas de español para extranjeros de los siglos XVI y XVII. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 132(3): 895–896.
37. Stender, A. 2017. “Las metáforas de la crisis económica en los titulares de la prensa especializada española y alemana”. *Linguae*, número 3, 273-303. Stender, A. en prensa. “Aspectos del lenguaje económico español y alemán: cuantificadores y expresiones de cantidad en contraste”. *Magazin*. Stender, A. en prensa. “La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero alemán y español”. *Entreculturas*, número 10.
38. Torres Calzada, K. 2016. “La transmisión del gentilicio andalusí de origen iberorromance Muntagiīlī en el Iqtibās al-anwār de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī (s. XII d.C.)”. *Dirāsāt hispánicas*. *Revista tunecina de estudios hispánicos* 3 107-127.
39. Torres Calzada, K. 2016. “La primera autoficción queer de «l’extrême contemporain»: Le voile mis à nu (1985) de Badia Hadj Nasser”. *Çedille*. *Revista de Estudios franceses* 12: 403-427.
40. Vigier Moreno, F. 2017 [en prensa]. “Radiografía de la traducción e interpretación juradas griego-español”. *mTm Translation Journal* 8: ss.pp.
41. Vigier Moreno, F. 2017. “Los corpus ad hoc en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica”. *Revista Académica liLETRAd* 2: 1-11.
42. Vigier Moreno, F. y Valero-Garcés, C. 2017. “Shedding Light on the Grey Area of Assessment in Legal Translation: A Case Study Based on a Holistic Method”. *FITISPOS International Journal* 4: 11-27.
43. Vigier Moreno, F. 2016. “Teaching the Use of ad hoc Corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language”. *Language and Law / Linguagem e Direito* 3.1: 100-113.



Departamentos

Libros

1. Cuartero Otal, Juan, Juan Pablo Larreta Zulategui y Christoph Ehlers eds. 2016. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht - Perspektiven der Kontrastiven Linguistik. Berlín, Frank&Timme.
2. Schwarzenbach, Annemarie, 2016. El valle feliz. Traducción de Juan Cuartero Otal. Madrid, La línea del horizonte.
3. Luengo López, J. (2016). Teatro de Mujer (Traducción y edición crítica de Théâtre de Madame de Jeanne Marni). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
4. Martínez López, C., Muñoz Fernández, A, Birriel Salcedo, M. M., Luengo López, J. y Campos Luque, C. (2016). Mujeres e Historia. Valladolid: Instituto Universitario de Historia Simancas. Universidad de Valladolid.
5. Moore, P Nikula, T.; E. Dafouz; y U. Smit (Eds.) 2016. Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education. Clevedon: Multilingual Matters.
6. Torres Calzada, K. 2017. Indicadores de violencia de género en el Perú la percepción del personal técnico de los Centros de Emergencia Mujer (CEM). Barcelona: Anthropos.

Capítulos de libros

1. Alonso, E. 2016. Francisco Ayala: Exile, Migration and Translation. En: Humblé, P. y A. Sepp, eds. Bearing Across. Translating Literary Narratives of Migration. Book Series Intercultural Knowledge. Trier (Alemania): Wissenschaftlicher Verlag Trier (WVT). 63-74. ISBN: 978-3-86821-693-6.
2. Alonso, E. y E. de la Cova. 2016. Machine and Human Translators in Collaborative Contexts. En: Rodríguez Muñoz, M.L. y A. Yeroz González, eds. Languages and Texts. Translation in Cross-Cultural Environments. Córdoba: UcoPress. 11-23. SBN 978-84-9927-259-7.
3. Alonso, Elisa y M. Broullón. 2016. Discursos sobre participación ciudadana y confianza/desconfianza respecto a la televisión pública en España. Nuevas alternativas



Departamentos

- de la comunicación; soportes, contenidos. Sevilla: Egregius y Ladecom. 234-251. ISBN: 978-84-945243-3-2.
4. Alonso, Elisa y E. de la Cova. 2016. Difusión del conocimiento en abierto en el ámbito de los Estudios de Traducción y la localización En: Ahumada Lara, I., C. Balbuena Torezano y M. Álvarez, eds. Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel García Peinado. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 39-51. ISBN: 978-84-9927-170-5.
 5. Broullón-Lozano, M. A. y E. Alonso. 2016. Cambio social y digital. La televisión que vemos, la televisión que hacemos. Libro de Comunicaciones del V Congreso Iberoamericano de Comunicación "Comunicación, Cultura y Cooperación" AE-IC Madrid 2016, 1-19. ISBN: 978-84-608-8942-7.
 6. Álvarez García, C. 2016. "La incorporación de la enseñanza del comercio exterior en los grados de traducción e interpretación de las universidades españolas", en Actas del Congreso CUICID 2016. Madrid: 27-27.
 7. Calvo, E. 2016. " An Approach to Stage Fright as an Obstacle in the Activation of Interpreting Competences in Dialogue Interpretation Training Contexts." en C. Valero et al. S. (eds.), Public Service Interpreting and Translation: Training, Testing and Accreditation. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH. 8-16.
 8. Capponi, P. 2017. "VALICO: lingua e traduzione. Incroci di testi tra spagnolo e italiano" en E. Corino y C. Onesti (eds.), Italiano d'apprendenti. Studi a partire dai corpora VALICO e VINCA. Guerra Editori. 61-72.
 9. Cuartero Otal, Juan, 2016. "Schwierigkeiten bei der lexikografischen Darstellung von Fortbewegungsverben in zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch und Spanisch" en J. Cuartero Otal, J. P. Larreta Zulategui y Ch. Ehlers (eds.), Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht - Perspektiven der Kontrastiven Linguistik. Berlin: Frank&Timme. 71-87.
 10. Cuartero Otal, Juan, 2016. "Cómo se dice salir en alemán y otras serias dificultades para la Lexicografía Contrastiva" en A. Castell (ed.), Sintaxis y diccionarios. La complementación en alemán y en español, Frankfurt, Peter Lang. 161-197.
 11. Cuartero Otal, Juan, 2017. "Estudio contrastivo de la expresión de desplazamiento en español frente al inglés y el alemán" en M. J. Domínguez y S. Kutscher (eds.), Estudios



Departamentos

- contrastivos y multicontrastivos: Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía, Berlín, DeGruyter, 325-340.
12. Fernández-Quesada, N. 2017. "Can they Really Tell? Relying on the Native in e-Tandem Learning" en Y. Bayyurt Y. y N. C. Sifakis (eds.), English Language Education Policies and Practices in the Mediterranean Countries and Beyond. Frankfurt: Peter Lang. 105-130.
 13. Heisel, K. y Limbach, C (2016). „Der Rheinische Karneval als interkulturelle Quelle im DaF-Unterricht“ en P. Knápek (ed.), Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung. Pardubice: Katedra cizích jazyku. Univerisita Pardubice. 319-328.
 14. Heisel, K. y Limbach, C (2016). "Unterrichtsvorschläge für landeskundlich interkulturellen DaF-Unterricht in Spanien: Der Rheinische Karneval" en Actas V Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla: Editorial Bienza. 195-212.
 15. Limbach, C. 2016. „La audiodescripción fílmica: Transmisión del valor fílmico y neutralidad" en Juan José Martínez Sierra (ed.), Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual. Volumen 2. Bohodón Ediciones. 119 – 130.
 16. Limbach, C. y K. Heisel 2016. „Der Rheinische Karneval als interkulturelle Quelle im DaF-Unterricht“ en P. Knápek (ed.), Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung. Pardubice: Katedra cizích jazyku. Univerisita Pardubice. 319-328.
 17. Limbach, C. y K. Heisel 2016. "Unterrichtsvorschläge für landeskundlich interkulturellen DaF-Unterricht in Spanien: Der Rheinische Karneval" en Actas V Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla: Editorial Bienza. 195-212.
 18. Limbach, C. y Álvarez de Morales Mercado, C. 2016. "Evaluación formativa y perfil de los usuarios con diversidad funcional visual en el proyecto DESAM" en C. Álvarez de Morales Mercado y C. Jiménez Hurtado (eds.), Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible. Granada: Tragacanto (Traducción Accesible). 77-98.
 19. Limbach, C. y Soler Gallego, S. 2016. "Audioguidado en interiores para personas con diversidad funcional visual". C. Álvarez de Morales Mercado y C. Jiménez Hurtado (eds.), Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible. Granada: Tragacanto (Traducción Accesible). 33-54.



Departamentos

20. Limbach, C., Martínez Martínez, S.; Carlucci, L. y C.Álvarez de Morales Mercado 2016. "Didáctica patrimonial y difusión de la cultura". Grupo de Investigación Patrimonio y Educación (HUM-221), Universidad de Granada (ed.), Proceedings of the I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación. Granada: Universidad de Granada. 329 - 336.
21. Luengo López, J. 2017. "El Sena de Marcel Prévost: atracción poética en las aguas del infortunio social" en M. López Santiago, F. Olmo Cazeveille, G. Peña Martínez e I. Tamarit Vallés (eds.), Les mots et les imaginaires de l'eau : XXV Coloquio AFUE. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. 497-504.
22. Luengo López, J. 2016. "L'art du tango, un supposé langage de vie en crise" en Mora Luna, A. M. y Ordóñez Eslava, P. (eds.), Les arts en [temps de] crise. Artes[h]oy. París: L'Harmattan. 171-190.
23. Luengo López, J. 2016. "Actitudes y contingencias ante la libertad sexual femenina de un París de entresiglos (1880-1914)" en C. Martínez López, A. Muñoz Fernández, M. M. Birriel Salcedo, J. Luengo López y C. Campos Luque. Mujeres e Historia. Valladolid: Instituto Universitario de Historia Simancas. Universidad de Valladolid. 85-100.
24. Luengo López, J. 2016. "Quimeras transatlánticas de ilusión frustrada. La Trata de Blancas de las mujeres españolas en el 'camino de Buenos Aires' (1880-1936)" en M. D. Ramos Palomo, M. León Vegas, V. J. Ortega Muñoz y S. Blanco (eds.), Mujeres iberoamericanas y derechos humanos. Experiencias feministas, acción política y exilios. Sevilla / Lisboa: ATHENAICA. Ediciones Universitarias. 226-249.
25. Luengo López, J. 2016. "El tempo de la francofonía. Música y silencio en la 55 bienal de Venecia" en A. I. Labra Cenitagoya, E. Laso y León, M. López Mújica y M. J. Valiente Jiménez (eds.), Crises : échec ou défi ?. Actas del XXIII Congreso de la APFUE (actual AFUE). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Servicio de publicaciones. 421-433.
26. Mendoza, I. et al. (2017) "Resumen. Spanish" en Handbook for the organisation of intensive translation sessions/Manual para la organización de cursos intensivos de traducción! Universidad de Rennes 2. 7-8.
27. Mendoza, I. et al. (2017) "Problemas. Soluciones. Buenas Prácticas" en Handbook for the organisation of intensive translation sessions/Manual para la organización de cursos intensivos de traducción! Universidad de Rennes 2. 39-41.



Departamentos

28. Moore, P. y Nikula, T. 2016. Translanguaging in CLIL. En Nikula, T.; E. Dafouz; P. Moore y U. Smit (Eds.) *Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters. 211-234.
29. Moreno Soldevila, R. 2016. “¿Histórico o ficticio? Reflexiones sobre la catalogación de los personajes y la interpretación de algunos epigramas de Marcial”, en E. Borrell y O. de la Cruz (eds.), *Omnia mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat (II)*, Barcelona: 293-299.
30. Pacheco Costa, Verónica. “Ithell Colquhiun: A Writer on the Outside”, en *Mujeres y márgenes, márgenes y mujeres*. Benilde Ediciones, 2016. ISBN: 978-84-1639-27-4.
31. Torres Calzada, K. 2017. “La formación especializada en Violencia de Género y Cooperación Universitaria al Desarrollo: el Enfoque del Marco Lógico (EML) y la Teoría de la Sociología de la Alteridad (TSA), integrados en la perspectiva de género”. *Violencia de Género y Cooperación Universitaria*. Barcelona: Anthropos: 33-42.
32. Vigier Moreno, F y Sánchez Ramos, M. 2016. “Using monolingual virtual corpora in Public Service Legal Translator Training” en E. Martín-Monje, I. Elorza y B. García Riaza (eds.) *Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains. Practical Applications and Mobility*. Londres: Routledge. 228-239.
33. Vigier Moreno, F y Sánchez Ramos, M. 2016. “Using corpus management tools in public service translator training: an example of its application in the translation of judgments” en A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez y P. Rodríguez-Arancón (eds.) *New Perspectives on Teaching and Working with Languages in the Digital Era*. Dublín: Research-publishing.net. 375-384.



Departamentos

Investigación

Proyectos de investigación

1. Alonso, E. 2016-2017. Coordinadora docente. Proyecto de Innovación Docente “Acción participativa en el aula de traducción: Wikipedia multilingüe para mujeres destacadas” de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide. N.º de investigadores: 5.
2. Alonso, E. 2016-2017. Miembro del equipo docente. Proyecto de Innovación Docente “La metodología de corpus como herramienta innovadora en la docencia y en el ejercicio profesional de la traducción inversa” de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Coordinador docente: Francisco Vigier. N.º de investigadores: 5.
3. Alonso, E. 2013-2016/17. Miembro del equipo de investigación. Proyecto de I+D+i (Retos investigación). COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas. Universidad Pablo de Olavide. IP: Ana Medina Reguera. Ministerio de Economía y Competitividad. 24.200 €.
4. Alonso, E. 2013-2016/17. Miembro del equipo de investigación. Proyecto de I+D+i (Retos investigación). Dinámicas de relación ante el cambio social: contextos, contenidos, productores, público y prousuarios en las noticias de TVE e YLE (CSO2013-45470-R). Universidad de Sevilla. IP: Manuel Ángel Vázquez Medel y María Lamuedra. Ministerio de Economía y Competitividad. 18.000 €.
5. Casal Madinabeitia, Sonia. Proyecto de excelencia: “Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía” (SEJ 1588) (2014-2017). Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Junta de Andalucía. Función: Investigadora Participante. IP: Fernando Rubio Alcalá (Universidad de Huelva). Entidad Financiadora: Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. (Junta de Andalucía). Duración: 2014-2018. Financiación 91. 935€.
6. Crego Gómez, María. Proyecto de innovación docente Acción 2 “Traducción al español y corrección lingüística de titulares de prensa árabe”. Categoría: Responsable. Entidad: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Duración: curso 2016-2017.



Departamentos

7. Cuartero Otal, Juan. Proyecto COMBIDIGILEX (MINECO-FEDER FFI-2015-64476-P). Investigador, Ministerio de Ciencia e Innovación, enero 2016-diciembre 2018.
8. Gutiérrez Pérez, R. "La enseñanza del lenguaje metafórico a aprendices de inglés como lengua extranjera en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior". Categoría: responsable. Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Convocatoria de la Acción 2 (2016-2017): Proyectos destinados al diseño y aplicación de nuevas metodologías docentes y evaluadoras, prioritariamente enfocadas a la formación en competencias.
9. Jiménez Carra, N. Investigadora del Proyecto de Investigación I+D+I FFI2013-41743-P "La traducción de clásicos al castellano en su marco editorial: una visión transatlántica". Duración: 48 meses (01/01/2014-31/12/2018). Participantes: Universidad de Málaga, con participación de investigadores de la Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Salamanca, Universidad de Granada, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Simón Bolívar de Venezuela. N.º de investigadores: 16. Investigadores principales: Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín. Cantidad concedida: 43.560 €.
10. Lorenzo, F BIMAP- MAPA DEL LENGUAJE ACADEMICO EN EDUCACION BILINGUE (INGLES/ESPAÑOL): DESCRIPCION Y APLICACIONES. Entidad financiadora: Proyectos de I+D correspondientes al Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma estatal de Generación del Conocimiento (MINECO). Investigador principal: Francisco Lorenzo (Universidad Pablo de Olavide). Duración: 01-01-2017 al 31-12-2020. Referencia: FFI2016-74885-P. Financiación: 54.000.
11. Lorenzo, F PEDLA- Plan De Desarrollo de Lenguas de Andalucía. Consejería de Educación. Junta de Andalucía (comisionado). 2017.
12. Luengo López, J.. Denominación del Proyecto: Género, Compromiso y Tránsito en España, 1890-2016. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria: Convocatoria 2016. Proyectos EXCELENCIA y Proyectos RETOS Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de



Departamentos

- Proyectos de Investigación. Duración: 36 meses Desde: 01/01/2017 hasta: 31/12/2019.
Investigadora principal: Dra. Mónica Moreno Seco. Referencia: FEM2016-76675-P.
13. Mendoza, I. MOVIRTEI IV. Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción. Categoría en el proyecto: Investigador colaborador. Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la Universidad Pablo de Olavide. Duración: 1 septiembre 2016-31 julio 2017. Financiación: 300 euros.
 14. Mendoza, I. OTCT "Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation (OTCT Erasmus +) Categoría en el proyecto: Investigador colaborador. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 1 septiembre 2016-31 julio 2017. Financiación: 175 457 euros.
 15. Moore, P. CEFR Extended Set of Illustrative Descriptors Entidad financiadora: Consejo de Europa Tipo de convocatoria: Europeo. Duración: 2014-2018. Categoría: Coordinadora de grupo de enfoque.
 16. Moore, P .Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía Entidad financiadora: Junta de Andalucía (Proyecto de Excelencia) Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas. Duración: 2014-18 (4 años). Categoría: Investigadora senior.
 17. Moreno Soldevila, Rosario. Investigadora principal del proyecto MOTIVOS AMATORIOS EN LA POESÍA LATINA TARDÍA. Ministerio de Economía y Competitividad. FFI2014-56798-P. 3 años. 9000 €.
 18. Morón, M (coord.), De la Cova, E., Filsinger, F., Jiménez, N., Mendoza, M. (2016) Optimising Translator Training Through Collaborative Technical Translation. Proyecto Erasmus Plus coordinado por la Universidad Rennes II.
 19. Morón-Martín, Marián Optimising translator training through collaborative technical translation Entidad financiadora: Erasmus French National Agency. Entidades participantes: Rennes 2 University (Francia), Charles University (República Checa), Swansea University (Reino Unido), Haute École Leonard de Vinci (Bruselas), Babes-Bolyai University (Rumanía), Malta University (Malta), Universidad Pablo de Olavide (España). Duración, desde: 1 de septiembre de 2014 hasta: 31 de diciembre de 2016.



Departamentos

- Cuantía de la subvención: 175.457€. Investigador responsable: Dra. Katell Morin-Hernandez, Rennes 2 University (Francia).
20. Morón-Martín, Marián. COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas Entidad financiadora: Ministerio de economía y competitividad, Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad Entidades participantes: Universidad Pablo de Olavide. Duración, desde: 1 de septiembre 2014 hasta: 31 de julio de 2017. Cuantía de la subvención: 20 000€. Investigador responsable: Dra. Ana Medina Reguera.
 21. Pacheco Costa, Verónica. I+D +i La Identidad y Construcción Cultural de Andalucía: Arte y Turismo (1839-1939)" (HAR2016-79758-P) desde 2016. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.
 22. Ponce Márquez. Nuria. Proyecto 1: Investigadora colaboradora en el proyecto titulado "Plataforma de Acceso a la Información Multilingüe de Monumentos de España (PAIMME)". Código del proyecto: HAR2012-38562. Fecha de ejecución: 01/01/2013 hasta 31/12/2016. Organismo financiador: Ministerio de Economía y Competitividad. Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Murcia y Universidad Pablo de Olavide. Investigadora principal: Dra. D^a. María Dolores Olvera Lobo. N^o total de investigadores: 19. Subvención concedida: 10.530 €.
 23. Ponce Márquez. Nuria. Proyecto 2: Investigadora colaboradora en el proyecto titulado "Localización web de las Pymes españolas: Plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción". Código del proyecto: CSO2015-64532-R. Organismo financiador: Proyecto I+D+i del programa estatal de investigación, desarrollo e innovación orientada a los retos de la sociedad del Ministerio de Economía y Competitividad. Investigador responsable: Dra. D^a. María Dolores Olvera Lobo. N^o total de investigadores: 20. Universidades implicadas: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, Universidad Pablo de Olavide. Duración: marzo 2016-marzo 2018.
 24. Ponce Márquez. Nuria. Proyecto 3: Investigadora colaboradora en el proyecto titulado "GAMificación en el Grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva



Departamentos

- metodológica en el aula (GAMTRADI)". Proyecto de innovación docente de la Universidad de Granada. Investigadora principal: Dra. D^a. María Dolores Olvera Lobo. Duración: 01/09/2015-01/03/2017.
25. Ponce Márquez, Nuria. Proyecto 4: Investigadora colaboradora en el Proyecto de Innovación y Desarrollo Docente "Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre "Mujeres y Ciencia". Duración 14/07/2015 – 30/07/2016. Entidades participantes: Profesores del Departamento de Filología y Traducción Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Dirección General de Formación e Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Investigador principal: Dra. Elisa Alonso Jiménez. Nº de investigadores participantes: 8.
26. Vigier Moreno, F. Título del proyecto: La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: Desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Entidades participantes: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Jaume I, Universidad de Alcalá/Universidad Pablo de Olavide. Duración, desde: 2015 hasta: 2018 . Cuantía: 50.000 €. Investigador responsable: Mariana Orozco Jutorán y Carmen Bestué Salinas. Número de investigadores participantes: 7 Categoría en el proyecto: investigador (dedicación completa).

Contratos y Convenios de Investigación.

Estancias

1. Egea Fernández Montesinos, Alberto. Estancia de investigación en Emory University, Atlanta, EEUU. Junio a septiembre, 2016.
2. Fernández Amaya, Lucía. Estancia Erasmus+ en la Universidad de Viena desde el 1 al 30 de julio de 2016.
3. Hernández López, M. Estancia de investigación en Birkbeck College, Londres. 13 de junio de 2017-15 de julio de 2017. Proyecto de investigación conjunto con la Dra. María Elena Placencia.
4. Jiménez Carra, N. Estancia de formación en el Centre for Translation Studies de University College London (Londres, Reino Unido), desde el 14 al 21 de julio de 2016,



Departamentos

- financiada con 875€ por el Programa Europeo de movilidad del profesorado universitario (Comisión Europea – Erasmus +).
5. Limbach, C. 27/03/2017 – 07/04/2017 Estancia docente en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia), (2 semanas) Facultad de Lingüística aplicada Impartición de distintas clases y actividades (en total 20 horas) para estudiantes de Grado y de Máster en Traducción e Interpretación.
 6. C. Limbach 20/06/2016 – 08/07/2016 Estancia docente en la Universidad-Heinrich-Heine de Düsseldorf (Alemania), (3 semanas) Facultad de Filosofía y Letras Impartición de un seminario comprimido (Blockseminar) de 30 horas con el título “Introducción a la Interpretación” para estudiantes de Grado en Filología Románica.
 7. Mendoza, I. Curso en traducción audiovisual: “Subtitling (English to Spanish)” Entidad organizadora: Centre for Translation Studies. University College London, Reino Unido. Lugar de celebración: Londres, Reino Unido Fecha de celebración: 13 de julio- 22 de julio de 2016.
 8. Moore, P. Universidad Federal de Espirito Santo; Vitória, Brasil. 26 junio – 14 julio 2017.



Departamentos

Actividades organizadas por el departamento

Conferencias

1. Alonso, E. Organización de conferencia. "Current and future post-editing practices in the field of translation" impartida por Lucas Nunes Vieira de la University of Bristol. 5 de julio de 2016. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
2. Alonso, E. 2015-2016. Miembro del Comité Organizador del VI Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
3. Cuartero Otal, Juan (organizador): Andreu Castell (Universidad Rovira i Virgili - Tarragona): Mitos y verdades sobre la topología de los elementos en la clase de alemán como lengua extranjera (Coloquios de Lingüística y Traducción) 20 de octubre de 2016.
4. Cuartero Otal, Juan (organizador): Mariano Dagatti (Universidad de Buenos Aires): El análisis de la hegemonía discursiva: claves para un estudio socio-histórico del lenguaje (Coloquios de Lingüística y Traducción) 2 de febrero de 2017.
5. Cuartero Otal, Juan (organizador): Ulrike Pleß (Universidad de Leipzig): El uso del doblaje y el subtítulo en la clase de lengua extranjera (Coloquios de Lingüística y Traducción) 23 de marzo de 2017.
6. Cuartero Otal, Juan, Verónica Pacheco y Jordi Luengo (Universidad Pablo de Olavide): Tres traducciones literarias (alemán, francés e inglés) de obras escritas por mujeres. (Coloquio con motivo del Día Internacional de las Mujeres) 8 de marzo de 2017.
7. Egea Fernández Montesinos, Alberto .VIII Ciclo de Conferencias Prácticas para alumnos de Traducción e Interpretación en lengua inglesa. Kari Salkjelsvik, de la Universidad de Bergen, Noruega, bajo el título "Culture and Academics in Scandinavian Countries", 9 de noviembre 2016.
8. Fernández-Quesada, N. Tercer Ciclo Internacional de Conferencias: "Bilingualism on the Move" Conferencias. -«Affective variables in second language acquisition», Jane Arnold (U Sevilla) -«Can we really cope with cultural variation in audiovisual translation?», Carlos de Pablos. (U of East Anglia) -«Keep caaaam (and love phonetics)», Ignacio Vázquez (U Zaragoza).
9. Fernández Amaya, Lucia. Organización del III Ciclo Internacional de Conferencias "Bilingualism on the Move".



Departamentos

10. Hernández López, M. Ciclo de Conferencias “Bilingualism on the Move”. Universidad Pablo de Olavide, Facultad de Humanidades. 25 de abril de 2017. Organizado con la Dra. Nuria Fernández Quesada y la Dra. Lucía Fernández Amaya, y la colaboración del Decanato de Humanidades.
11. Luengo López, J. (Organizador). Conferencia impartida por el Dr. Brián Germán Ferrero del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET) de Argentina. Título: Cazadores solitarios en el monte. Etnografía de géneros y naturaleza en el norte de Argentina. Celebrada el 8 de marzo de 2017 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla con motivo del Día Internacional de las Mujeres.
12. Mendoza, I. Comité organizador “VII Ciclo Internacional de Conferencias sobre Traducción e Interpretación”.
13. Moreno Soldevila, Rosario. “Fiesta de la Historia”. Mujeres poderosas en la Antigüedad: reflexiones para hoy. Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de de Tecnología. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, 21 de febrero de 2017.
14. Ponce Márquez. Nuria Miembro del Comité organizador del VII Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, Interdisciplinareidad y Multiculturalidad celebrado durante el curso académico 2016/2017.
15. Torres Calzada, K. 2017. “Mainstreaming de género en los estudios de Traducción e Interpretación (inglés, francés y árabe). Una propuesta metodológica para la enseñanza de las lenguas extranjeras y su cultura”. II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades, 3 de febrero de 2017, Dpto de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades.
16. Vigier Moreno, F. Conferencia “La metodología de corpus en Traducción: análisis y ejemplificación de su uso”, impartida por Dra. María del Mar Sánchez Ramos (Universidad de Alcalá), 11 de noviembre de 2016.
17. Vigier Moreno, F. Conferencia “La interpretación en los tribunales penales en España: resultados del proyecto TIPp”, impartida por Dra. Mariana Orozco Jutorán (Universitat Autònoma de Barcelona), 24 de abril de 2017.



Departamentos

Cursos

1. Alonso, E. 2015-2016. Miembro del Comité Organizador del Curso de Postedición. Universidad Pablo de Olavide. Julio 2016.
2. Calvo, E., Cerezo, J. (2017) Pautas profesionales para abordar la tensión escénica en Interpretación.
3. Cuartero Otal, Juan (organizador): Taller de doblaje y subtitulado de cortometrajes (alemán-español-alemán) impartido por la profesora Ulrike Pleß, del Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología de la Universidad de Leipzig (21 y 22 de marzo de 2017).
4. Heisel K. y C. Limbach (organizadores): Workshop Die Tourismussektoren in Deutschland und Andalusien und ihre Interdependenz: Realität, Sprache und didaktische Aspekte (Los sectores de turismo en Alemania y Andalucía y su interdependencia: realidad, aspectos lingüísticos y didácticos). Organizado por Christiane Limbach y Karl Heisel, celebrado el 26 y 27 de abril de 2017, de 9 horas de duración.
5. Heisel K. y C. Limbach (organizadores): Workshop Bundestagswahl 2017 und ihre Bedeutung für Europa (Las Elecciones Generales en Alemania en 2017 y su importancia para Europa). Organizado por Karl Heisel y Christiane Limbach, celebrado el 28 de abril de 2017, de 9 horas de duración.
6. Luengo López, J. (Organizador). Taller impartido por el Dr. Brián Germán Ferrero del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET) de Argentina. Título: Naturaleza, Estado y Género. Discusiones sobre La ilusión occidental de la naturaleza humana de Marshall Sahlins. Celebrado el 8 de marzo de 2017 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla con motivo del Día Internacional de las Mujeres.
7. Moreno Soldevila, R. Taller: La elaboración del Trabajo de Fin de Grado en Humanidades y Geografía e Historia. 6 de Octubre de 2016. Conferencia: “¿Cómo se elabora un TFG? El trabajo de Fin de Grado en Humanidades y Geografía e Historia”.
8. Moreno Soldevila, R. Taller: La elaboración del Trabajo de Fin de Grado en Traducción e Interpretación. 26 de enero de 2017. Conferencia: “El Trabajo de Fin de Grado en la Facultad de Humanidades. Cuestiones organizativas”.
9. Morón-Martín, Marián. Curso de Transcreación para el profesorado, enero de 2017



Departamentos

10. Morón-Martín, Marián. Curso de Postedición para el profesorado del Departamento de Filología y Traducción, julio 2016.
11. Morón, M., y Calvo, E. (org.) (2017) Transcreación para la formación de traductores. Departamento de Filología y Traducción.
12. Morón, M., Alonso, E. y Calvo, E. (org.) (2016) Postedición para la formación de Traductores. Departamento de Filología y Traducción.
13. Ponce Márquez. Nuria. Curso de Formación de Profesorado de Especialización en Transcreación celebrado los días 18 y 23 de enero. 6 horas.
14. Ponce Márquez. Nuria. Curso de Formación de Profesorado de Especialización en Postedición celebrado los días 5, 25 y 26 de julio de 2016. 12 horas.

Jornadas

1. Aubry, Anne II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades, 3/02/2017: "Mainstreaming de género en los estudios de Traducción e Interpretación (inglés, francés y árabe). Una propuesta metodológica para la enseñanza de las lenguas extranjeras y su cultura."
2. Cuartero Otal, J. (Miembro del Comité Científico): X. Internationaler Kongress zu Grundfragen der Translatologie. Translation 4.0 – Translation im digitalen Zeitalter. Leipzig, 12.–16. März 2017.
3. Fernández-Quesada, N. II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades de febrero de 2017. Comunicación: "Tándem Learning para la innovación en el aprendizaje de competencias lingüísticas y culturales".
4. Heisel, K. y Limbach. C.: Jornadas de sobre la Vida y la Obra de Käthe Kollwitz desde distintas disciplinas académicas. Organizado por Christiane Limbach y Karl Heisel, celebrado el 09 y 12 de mayo de 2017, de 5 horas de duración.
5. Jiménez, C., Calvo, E., Martín, E., Vigier, F., Hussein, H., Morón, M. (org.) (2017) III Jornada de Interpretación en la Justicia y las Fuerzas de Seguridad del Estado. Departamento de Filología y Traducción.
6. Larreta Zulategui, J. y Luengo López, J. (Organizadores). I Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios



Departamentos

- Culturales. Celebrado el 1 y 2 de diciembre de 2016 dentro del marco del Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas.
7. Luengo López, J. (Organizador como miembro del Decanato de la Facultad de Humanidades). II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades. Celebrada el 3 de febrero de 2017.
 8. Luengo López, J. (Organizador como miembro del Decanato de la Facultad de Humanidades). II Jornadas de Orientación para la Investigación de la Facultad de Humanidades. Celebrada el 31 de marzo de 2017.
 9. Luengo López, J. (Miembro del Comité Científico). XVIII Coloquio Internacional de AEIHM. Autoridad, poder e influencia. Mujeres que hacen historia. Celebrado el 19, 20 y 21 de octubre en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla con motivo del Día Internacional de las Mujeres.
 10. Luengo López, J. (Organizador como miembro del Decanato de la Facultad de Humanidades). Jornada de Calidad y Evaluación del Grado en Geografía e Historia de la Facultad de Humanidades. Celebrada el 18 de noviembre de 2016.
 11. Medina Reguera, Ana María, Antonio Javier Chica Núñez, Gala Rodríguez Posadas y Christiane Limbach (organizadores): I Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad .
 12. Moreno Soldevila, R. Organización de las Jornadas El Quijote Universal. 9 de febrero de 2017. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.
 13. Morón-Martín, Marián. XIII Jornadas para la Paz, el Deporte y la Música, celebradas en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Fecha: 27 de abril de 2017.
 14. Morón-Martín, Marián. III Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia. Fecha: 24 de abril de 2017.
 15. Morón-Martín, Marián. Jornadas Transcreación y Traducción publicitaria 3.0. Fecha: 1 de diciembre de 2016.
 16. Ponce Márquez. Nuria . Ponente en la mesa redonda "Oportunidades para el fomento de la creatividad en Traducción e Interpretación. Vías de investigación" (1 hora) ubicada dentro de las Jornadas de Formación en Transcreación y Traducción Publicitaria 3.0 celebrada el día 1 de diciembre de 2016.



Departamentos

17. Vigier Moreno, F . III Jornadas de Interpretación en los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad y en la Justicia, 24 de abril de 2017.

Seminarios

1. Moreno Soldevila, R. Seminario *Mulier potentissima: Mujer y poder de la Antigüedad al s. XXI*. Universidad Pablo de Olavide. 25 de noviembre de 2016.

Premios, Cátedras, Patentes

- Alonso, E. Premio Extraordinario de Doctorado. Universidad de Sevilla, 2014-2015.
- Álvarez García, C. 2016. Premio Extraordinario de Doctorado.



Departamentos

Otros

- K. Heisel. Proyecto de Innovación Docente (Acción 2) 2016-2017: “La Vida y la Obra de Käthe Kollwitz desde distintas disciplinas académicas”. Coordinado por Christiane Limbach. Profesor participante.
- K. Heisel. Prüferzertifikat (Certificado de examinador de los exámenes de alemán) expedido por el Goethe Institut (de A1 hasta C2, según MECRL).
- K. Heisel Zulassung zur Lehrtätigkeit in Integrationskursen (Certificado de Aptitud Docente en Cursos de Integración oficiales) expedido por el Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Ministerio para la Migración y los Refugiados) del Gobierno alemán.
- Jiménez Carra, N. Impartición de un seminario de 12 horas de duración sobre “Traducción Audiovisual”. Idiomas de trabajo: inglés/español-alemán. En el Fremdspracheninstitut München (destinatarios: alumnos de la Fachakademie für Übersetzen und Dolmetschen). Múnich, Alemania. Del 20 al 24 de febrero de 2017.
- Jiménez Carra, N. Impartición de un seminario invitado de 8 horas de duración sobre “Traducción Audiovisual”. Destinatarios: profesorado de los departamentos de español, inglés y francés de la Fachakademie für Übersetzen und Dolmetschen, Fremdspracheninstitut München (Múnich, Alemania). Idiomas de trabajo: inglés/español-alemán. Del 20 al 22 de febrero de 2017. PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: “Acción participativa en el aula de traducción: Wikipedia multilingüe para mujeres destacadas” Función: Investigadora titular. Aprobado por el Vicerrectorado de Profesorado de la Universidad Pablo de Olavide y por la DEVA (Agencia Andaluza del Conocimiento). Duración: 01/09/2016 al 30/07/2017 (11 meses) Investigadora principal: Elisa Alonso Jiménez.
- Jiménez Carra, N. PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: “La metodología de corpus como herramienta innovadora en la docencia y en el ejercicio profesional de la traducción inversa”. Función: Investigadora titular. Financiado por el Plan de Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Duración: Del 01/09/2016 al 30/07/2017 (12 meses) Investigador principal: Francisco Javier Vigier Moreno.



Departamentos

- C. Limbach .Proyecto de Innovación Docente (Acción 2) 2016-2017: “La Vida y la Obra de Käthe Kollwitz desde distintas disciplinas académicas”. Coordinado por Christiane Limbach.